



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 066 | 00:37:01 minutes

The Sorcerer and His Compadre

A couple noticed that their compadre always had a lot of meat to eat in his home. He told them he was a hunter, and got the meat by hunting. Finally, the man shared with his compadre his secret for finding meat. He would transform himself into a jaguar and go and steal pigs at night. He then taught his compadre how to transform himself into a jaguar. The two of them would go and steal pigs together. However, the man warned his compadre never to go alone to steal pigs. But, the compadre did not heed this advice, and one night went alone. The guardians of the pigs shot the “jaguar”. When he died, the top half of his body changed back into a man, but the bottom part remained that of a jaguar. Finally the authorities identified the jaguar-man, and questioned his wife. She confessed to them that her compadre was responsible for the death of her husband by teaching him how to transform himself into a jaguar and steal pigs. The authorities captured and executed him.

El Brujo y su Compadre

Una pareja se daba cuenta de que su compadre siempre tenía una abundancia de carne en su casa. El hombre les dijo a sus compadres que cazaba los animales, y así conseguía la carne. Por fin el hombre compartió con su compadre su secreto para conseguir carne. El se transformaba en jaguar, e iba a robar marranos de noche. Después le enseñó a su compadre como transformarse en jaguar, y entonces los dos iban juntos a robar marranos. Sin embargo, el hombre le advirtió a su compadre que no debiera ir solo a robar marranos. Pero el compadre no le hizo caso y una noche se fue solo a robar. Los guardianes de los marranos le tiraron, y cuando murió la parte superior de su cuerpo volvió a ser hombre, pero la parte inferior quedó como jaguar. Por fin las autoridades le identificaron al hombre-jaguar, y le interrogaron a su esposa. Ella les confesó que su compadre fue responsable por la muerte de su marido por haberle enseñado como transformarse en jaguar y robar marranos. Las autoridades lo capturaron y lo ejecutaron.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

BRUJOS Y COMPADRES

Brujo y compadre.

CHanim c'ò jun cuentos cabij rech jun achí ri cutimayij rrib
Ahorita hay un cuento le voy a contar cuento de un hombre el que
da buelta

ri brujo quikabij chech i chuke' ri rech elak'abal ták jastak
el brujo nos decimos y también las oraciones para robar cosas

ó rech ták ti'ij entonce arewa' ri jun pasar weqúinbij ichuke
o para carnes entonces esto es la historia loque voy a contar, -
también

ríx quiban can ojer tiempo ruc' ucompadre i ucomadre ri jun .
lo que habian pasadó hantes tiempo con su compadre y con su coma-
dre.

Entonce pa jun tiempo canok ri achí jun ajc'akanel cachä' .
Entonces como hantes tiempo el hombre era cazador dice.

Entonce ri are' siempre cabe chutzucuxic ri jastak ri ti' ij
Entonces como él siempre seva abuscar cosas carne-

ó sea ri chicop cu'c'aka' entonce naj ca'bec ri cubij pero
o sea los animales sevan a cazar entonces él lejo seva loque dice-
paro

natzij taj chic'akanic ri cu'bana' sino que xa elak' ri cu'bana'
no es cierto que animal loque va acazar si no que es robo loque-
iba hacer ,

I xuban chech ri jun tiempo ri'ri achí ri' pak'ij ca'bec tonce
hizó en un tiempo a ese hombre a las doce del día seva entonces

cuc'ambiri uescopeta pero nimaril ruc'a'm stak tziquin na sita
llava su escopeta pero a pura pena traje unos pájaros no es-

ec'iyata'ktaj eruc'a'am si no que xak stak jujun we xu'rikalok.
bastantes loque trae si no que solóununo si encuentra.

Xac'ujeri' aretak casakiric entonces ri achí sblaj c'í chiri -
Entonces a si, y cuando amanece entonces el hombre ya tiene mucha

ti'ij c'öruc' rojel k'ij kónqjel k'ij puro ti'ij caquitijo cachä!
carnes pero todos los días todos los días comen carnes dice.

Entonces arec'uri stak ucomadre u compadre entonces siempre que '
Entonces pero su comadre y su compadre entonces siempre lle-

quiya buelta ruc' ri quicompadre chä' por que ri aret como ca
gan a visitar a su compadre dice, por que ~~le~~ ellos se-

quilo chic'o ti'ij c'ó jastak cuc' entonces aretak co'pan -
miran que tiene mucha carne y hay cosas entonces cuando llegan-

chwäjä caquilo xequel ti'ij chrij c'a'am i sibalaj galan
a la casa semiran colgado carne en una pita pero muy bueno

pero ronojel k'ij cachá'. Entonce xajeri' xpé upensar ri' xök
 Pero todos los días dice . Entonces es por eso se puso a pensar-
 la mujer

xubij chech ri rachajil, xatane cateri'bichrij le ka compadre
 dijo a su esposo, tan siquiere tevas ir con nuestro compadre

aretak cabe patzucunic por que ri are' sibalaj utz cawil in -
 cuando seva a cazar por que él porque yo mira que es buena gen-
 te

por ronojel k'ij ronojel k'ij puro ti'ij caquiti'o pero le sin-
 por que todos los días todos los días carne loque comen pero noso-

kech öj sibalaj c'äx cakariko por que xak sni chaj sin -
 tros estamos sufriendo por que solo comemos yerbas y solo -

puch'u'm quikatijo chari' xok chech ri rachajil. Entonces
 chiles picados comemos dijo la mujer a su esposo. Entonces

Arec'uri achi pues como nareta'amtaj jasa ubantajic ri' ri
 pero el hombre pues como no save enqué contenido estaba-

achí cachá'. Entonce pero nacacowintala' chech le c'akanic -
 el hombre. Entonces pero dijo pero talvez no puede acazar animales

porque cawilyari are' aj escopeta c'o uk'ak' i maj c'u sin-
 por que no miras él tiene escopeta y yo no tengo-

wech in xajeri' pune quinteri' chrij pune c'o chicop canwil-
nada es por eso a unque voy con él a unque veo animales

quiwäch pero dewaldala' porque maj snu k'ak' quincejo chuke'
pero es devalda por que no tengo escopeta para usar también

xa stak uj pobre wene chuk cujuyok'o jeri' xubij riaachí cha!
somos pobres/%% y también talvez nos burlan a si dijo el hombre.

Entonce xac'ujeri' xbechí juntiro ri comadre ruc' ri compadre
Entonces es por eso sefué otra vez la comadre con el compadre

aretak xopanchi juntiro xu'bana su'n takquil entonce carilo
cuando llegó otra vez fue hacer un mandado entonces miró

mas galantak ti'ij c'olic entonce xubij chech cachä' compadre
buenas carnes estan entonces le dijo compadre-

lamac'u cajla wetacakakac'asna jun libra sin echla le sin ti'ij
no quiere usted si tepresta una libra de carne

jeri xubij cachä'. Entonce xperi achí xubij chech ru'comadre
a si le dijo dice. Entonces vino el hombre a su comadre

pues in naquinyataj porque %j jasamodo quinyari nu ti' pac'asaj
pues yo no le dáy no sepuede dar mi carne en piado

wene xac'ate' nacatojtachic xäk xeuquinyabi pac'asaj jeri' -
derepente ya nolo pagan y yo ledoy en piado así-

cubij cachä'. Entonces naxyata ujalanic ri'ri xök naxyatari
dijo dice. Entonces nolo dieron piado a la muger no dieron

ri sin ti'ij chech pac'asaj cachä'. Entonce xtzaliij lok cachä'
la carne por piado dice. Entonces ya seregresó dice

xulchic xubij chech ri rachajil cachä' pues in arewa' xinbano
llegó otra vez y dijo a su esposo pues yo tal y tal y tal-

ri' raj xe'nc'asa jun libra kati' ruc' ri ka compadre pero
hizó, estoy dispuesto a prestar una libra de carne con nuestro -
compadre pero

naxuyataj pero galantak x'ij ti'ij c'oruc' cachachech. Entonce
no medio pero buenas carnes está con él le dijo. Entonces

xajeri' bueno wec'o agana pues ja'bij chech wenac'usi cat -
es por eso bueno si tiene gana pues vayase avisar si sos muy-

cam chrij ri ti'ij entonce jä'bij chech ri ka compadre
carnivero entonces vayase avisar con nuestro compadre

wenecaraj quinteri'bi chrij quinberuc' pac'akanic cachachech
talvez quiere voy con él acazar animales le dijo

cachã'. Jaeba' cachari ixok entonce xucoch'ochtej uwäch
dice. Pues estabién dijo la mujer por fuerzo entró-

xbec aretek xopan ruc' ri ucompadre xubij chech, entonce -
sefué cuando llegó con su compadre le dijo, entonces

cämie quinbij chawech cumpadre wene cajla cateri' le achí
ahora tedigo a usted compadre talvez quieren seva mi esposo -

chijla cachachech. Entonce arec'uri ucompale pues xubij chech
con usted seva tras de usted. Entonces pero su compadre ledidijo

aaa tzijbari' pero jastac'ule cu'bana wuc' cachachech cacha'
aaa pues cierto pero que va hacer conmigo le dijo

pues maj xeunac'ucateri'bila' chijla wene c'o stak chcop we-
pues nada solamente vas acompañar usted talvez hay animales o hay-

jachique sin curiklok male' ri alak sibalaj c'o echalak le ti'ij
cualquier cosa lo encuentra por que ustedes tiene muchas carnes

cakaj öj jetane sin quikabano. Jeri' xubij ri' xök chech ru'
nosotros queiremos así vamos hacer. A si dijo la mujer a su-

compale, pero matam xraj ri achí pues in nawachi'il tacawaj
compadre, pero el hombre no quiere pues yo no queiro compañero

in siempre xaksi quinbiaj wi chuke' are c'äx cusoc rib xac'ate'
yo siempre hace viaje también derepente selastima y también dere-
pente

casach patak c'äche'laj i chuke' wene maj cu'rika' xalok' cate
se pierde en las montañas y también talvez solo por gusto seva-

ri'bichwij por que ri' in c'oricu'banawi bien quinriko c'or ja'i'
connigo por que yo a veces que sufre algo y a veces no-

pero xaksi quenrikwi jeri' xubij ri achí cachä'. Entonce xajeri'
Pero siempre lo encuentro asi dijo el hombre dice. Entonces es por
eso

puerzo xubij ri' xök chech pero xaksi cabewi uc'la jeri' xubij-
a puro fuerzo le dijo la mujer pero por fuerzo tiene que ir con -
usted a si dijo

chech ru' cumpale. Entonce utzbari' quinbij chech la jachique
la mujer a su compadre. Entonces estabién le voy avisar en que-

k'ij quinbec cachari achí cachä'. Entonce xakrilawachim rilawa
día mevoy dijo el hombre dice, entonces dando cuenta y dando-

chim entonce xurik jun tiempo ya xberi achí naxubijtaj cachä'
cuenta entonces llegó un tiempo sefué el hombre no avisó dice

entonce chucamul xbechiri ixök xubij chech jasche naxbij tala
entonces por seguda vez sefué otra vez la mujer por qué no nos avi-
só usted

chkech aretak xbela cachache aaa tzij yi'a' mayana'tal taj-
a nosotros cuando usted fuiste aaa pero no me acordó

chwech jeri' xubij ru' compale ri'ri xök chachä'. Entonce jampa
ami a si dijo el compadre de la mujer dice. Entonces cuándo-

c'ucabechila? jeri' xubij chech cachä', pues ri' in quinbec -
séva ortra vez? a si dijo a su compadre dice, paas yo voy-

quinbechwekk' cachachech entonce pero cateri'bile compale la chij
pero mañana mevoy le dijo entonces pero seva tú compadre con-

la jeri' xubij chech cachä'. Utzbari' weca'bec quinuc'ambic -
usted a si dijo dice. Estabueno si seva entonces me llevará-

cachale achí entonce yacaqui'cot chir sin ixök por que ya-
dijo el hombre entonces la mujer ya esta contento por que ya-

reta'am chicaberi rachajil pari tsucunic i chuke' como reta'am
seveqque seva su esposo acaxar animales y también como save-

chi compale ri carachi'laj bic entonce ya ri' yareta'm chic
que es su compadre loque va~~a~~acompañar entonces ya save muy bién-

chic'ori jastak cu'ch'acalok. Entonce xac'ujeri' aretak xebec -
que si hay las cosas van aganar. Entonces es por eso cuando se fue-
ron

entonce ri'ri achí ri' xteri'birij ru' compale xquichaple'j -
 entonces ese hombre sefué con su compadre entonces empezaron a pa-
~~se~~

binem patak ri c'ache'laj quepaki'c quexuli'c nimaril xquirik
 sear en las montañas se suben y bajan a puro pena encontraron-

jusin tziliquin pari c'ache'laj aretak xquirik ri' ri sin tz'i-
 un pájaron en las montañas cuando encontraron a ese pája-

quin ri' entonce pero yaxberi k'ij xetzalij lok i xepetic.
 go entonces pero ya es demasiado tarde y regresaron y vinieron.

Entonce xu'l chwajá arec'uri compale teri' xubij chech pero
 Entonces llegaron en la casa, entonces su compadre le dijo pero

jasaguikabano compadre? comole' maj kaca'ch cachale achi chech
 que vamos hacer compadre? no tenemos suerte a si dijo el hombre a

lu' compale. Entonce xubij le ucompale chech ri' xalal caka säk
 su compadre. Entonces dijo a su compadre talvez usted tiene mala-
 suerte

por que maj juntiro jetala' quimbano aretak maj wachi'il siem-
 por que ni una vez hepasado eso cuando no tengo compañero siem-

pre in quinch'acenic jeri' xubij chech cachä'. Atzij bari'
 pre yo gana a si dijo dice. Abueno

cachari ucompale nimiril cuc'a'm sin tz'iquin atetak xu'lic
dijo su compadre pero a puros pena tenia un pájaro cuando llegaron

xquipilo maj xuban chiquiwäch. Entonce jampac'u cape chila?
entonces lo matarón pero nada hizó, Entonces y cuándo viene usted-
otra vez?

arecawaj in quinteri' chijla jeri' xubij chech aaa pues quinbij
esqui yo quiero voy con usted a si dijo, aaa pues le voy a visar-

chech la japa' quinpetic jeri' xubij ri achí. Entonce chucaba-
cuando tengo tiempo de venir a si dijo el hombre. Entonces alsegun-
do

k'än k'ij xbechi juntiro ri' ri achí pari c'akanic pero na-
días sefué otra vez el hombreaa cazar animales pero no es-

tzijtaj chipac'akanic ríx bewi entonce xopan chiri' xök -
cierto animal loque van a cazar entonces llegó otra vez la mujer

ruc' ri ucomale c'ate xril ri ti'ij juerta c'ochic sibalaj
con su comadre pero ya hay mucha carne pero mucha carne-

ti'ij chic c'ochrij ri k'äk', la xpechiri nu compale pari c'a-
está atrás del fuego, Entonces fue otra vez mi compadre a-

kanic ? jeri' xubij chech cachä', pues xpeyi'a' siba junwi
cazar animales? a si dijo dice, pues ya fue entonces es malo

jasche nacubijta chech le compadre lea cachale ixok che lu' cuma-
por qué no avisó con su compadre a si dijo la mujer a su coma-

le cacha'. Entonces mañana'talta chech xubij kajok jeri'xubij
dre dice. Entonces talvez no se a cordó de avisar a si dijo

entonce xac'ujeri' pero yaxusic' rij ri achí china tzigtaj -
entonces es por eso pero ya pensó el hombre que no es cierto-

chic'akanic cu'bana ri achí, noqui xac'ori xech cu'bana' cachá,
animal loque estaba cazando el hombre, no que tiene suñmaña dice,

entonce c'atec'uri' xuc'ambi media litro tzam entonce xbe ruc'
entonces después llevó medio litro guarro entonces sefué-
con su

ru' compadre mejor que'n ch'abej na ri nu compadre popor que
compadre mejoro tengo que ir avisitar mi compadre para que si-

arechi' utz quinweta'maj jasa modo nacubij ta chwech cheri
sale bueno para que si voy assaver, también por que no me dice ami

jasa ri cuban ri are' cheri quic'akic ri chicop por que -
en que modo hace él para cazar los animales por que-

xinperuc' i maj xe'karika' ile' ri xak utuquel entonce c'ateri'
mu fui con él pero no encontramos nada y cuando seva sólo después

c'ocu'rika' pues wa' c'owa' jasaru' modo mejor quinberuc' jeri'
encuentra pues seguramente que tiene su modo mejor voy con él así

xubij ri achí cachá'. Entonce xuc'ambiri tzam xberuc' ru'com-
dijo el hombre dice. Entonces llevó el guarre sefué cos su com-

padre, entonce aretak xopan ruc' ru' compadre xumajij upajic
padre, entonces cuando llegó con su compadre empezó adar el-

ri tzam chwäch ru' compadre yaxuchaple'j uya'ic chech cachá'.
trago a su compadre empezó adar el trago dice.

I aretak xpe ujolom ru' compadre carilo entonces c'ate c'uri'
Y cuando se enboló algo su compadre entonces después -

xuchaple'j utayic chech pues compadre sachala numac cämíc
empezó a preguntar pues compadre disculpame opues ahora

quinbij chech la in cawaj caweta'maj jasa modo cabanla chique
tevoy adecir a usted pues yo quiero en que modo hace para-

ri chicop jasa modo cabanla aretak quec'akla pues in cawaj cawe
los animales y en que modo cuando van a tirar pues yo quiero sa-

ta'maj jeri' xubij chech cachá'. Entonce ri'ri achí nacubijtaj
ver también a si dijo dice. Entonces ese hombre nunca cuenta

entonce aretak ya bien k'abarel chic i c'atec'uri' xuchap u-
entonces cuando ya estabién bolo y después empezó ade-

bixic chech pues wecajla cateri'la chwij pero wa' c'oubantajic
cir pues si usted quiere vas conmigo pero tiene su modo

cachachech, pero jasa c'urubantajic compadre? cacha chech -
a si le dijo, pero Qué es el contenido compadre ? a si le dijo-

pues ru'bantajic chi rajawaxic nac'ota cabijwila por que wa'
pues el contenido es necesario que no cuenta con otra por que esta

weweri' c'ouru' banic cachari ahí. pues c'ate quinbij bien -
tiene su modo a si dijo el hombre. Pues después tevoy a es-

chech la pero kas nabe mas rajawaxic chech la, wecariklari rá-
plicar pero lo más necesario para usted , si encuentra algo peña-

jil ri jun quem cabanic c'o jun ätz'iäk rajawaxic caquemie.
dinero para un tejido van hacer hay una ropa es necesario van hacer.

Oxib caca'yic jeri' xubij chech nic'aj ri k'ek i nic'aj ri
De tres colores necesario a si dijo, una parte negro y una parte-

säk i nic'aj ri k'än jeri' xubij chech cachä' pero xolo'p -
blanco y una parte amarillo a si le dijo dice pero de colores-

upam ri atz'iäk ri cabanic i chuke' cabanri stak upulux cachari van hacer de la ropa y también van hacer de puro color dijo-

a chí chech ri ucompadre. La bien c'u nim rakan ri rajawaxic ? el hombre a su compadre. Pero tal vez es grande el que necesita ?

cachari achí chech i chuke' lanim uwäch ? jeri' xubij chech . a si dijo el hombre, y también talvez es amplia? así le dijo.

Entonce ri achí teri' xubij chech pues janipari awakan at iri
Entonces el ~~hombre~~ ^{hombre} después dijo pues cuanto tú altura voz y también

uwäch también nim xeu retal por ejemplo jacha jun peraj - como loque estas, también tal como un peraja-

caku'uj jeri' xubij chech entonce jaeba' cachari compale tonce si vas a usar a si dijo, entonces estabién dijo su compadre entonces

xcui' uc'ütz chic'ori ubantajic. Entonce c'ateri' xtakan ri achí quedó tranquilo que si tiene su modo. Entonces después el hombre-mandó

chech ~~ri xixokil~~ ^{ri xixokil} cachä' entonce xubij chech pues cämio quinbij a traer a su mujer dice entonces le dijo pues ahora levoy adecir-

chawech chi arewa' xubij ri compadre caban junu sü't pero- a usted pues tal cosa medijo nuestro compadre vas hacer usted un-mi pañuelo pero

öxib uwäch pues öxib caca'yic säk i k'ek i k'än cachä che
de tres clases pues de tres clases semira, blanco y negro y amarillo-
le dijo

cachä' i chuke' arele puluxa' tziääk caban chech cachä chech
dice y también era el color que brillan mucha a si le dijo

jaeba' cachari ixök xucoj jalom c'asom cheri ulok'ic ri-
estabién dijo la mujer fué a prestar dinero para comprar el-

bätz' iri chij rónojel como si stak epobre. Entonce ya xtziric
ilo pero toda clases por que esas gentes son pobres. Entonces ya-
terminó de hacer

xbantaj ri atz'iäk entonce que'n c'utuna chwäch ri nu compale
terminó de tejer el pañuelo entonces pero tengo que amostrar ante-
mi compadre

we utz ri xubano ó na utztaj jeri' xubij ri achí. Entonce xu-
si salio bueno o no salio bueno a si dijo el hombre. Entonces lo-

c'ambic xu'c'utu chwäch ri ucompadre. Entonce no' utzwa' we-
fué a mostrar ante de su compadre. Entonces no este si esbueno-

atz'iäk ri' jewa'ri wech in cabaniccentonce xu'c'amalari rech
este pañuelo es bueno a si es el mio van ~~hacer~~ ~~hacer~~ hacer y fué-
a traer el de él

ri are' uyo'm apan chwäch ri ca'bah xu'e'amalalok xretaj ruc'-
~~el~~ ancolocado en la pared y lo igualó con esa-

xak junam pues xeu quinbij chela c'o jun nimalaj inub c'o -
son iguales pues solamente tedigo a usted hay una gran ceiba-hay

pale säk jela' pale u cruz le be chunic'ajal le potre'r. Tonce
en las gramas por allá en la cruze del camino en medio del potrero.-
Entonces

chla' quiniye'jwila benak k'ij patak alas cinco ó alas seis
ahí mevas esperar usted pero en la tarde alas cinco o alas seis

dela tarde quiniye'j la chla' chla' que'karikawi kib uc' la
dela tarde me esperarás ahí ahí nos encontramos con usted

i cac'amlu'bi wa'wewe' ri' jeri' xubij ri achí chech ru'compa-
y vas a llevar este a si dijo el hombre a su compa-

le. Entonce jaeba' cachari' ri achí entonce yax xk'a 'i'uc'ü'x
dre. Entonces esta bien dijo el hombre entonces se a seguró

chique'quibana a probar jawiri quebewi cachä'. Entonce c'ateri'
que si van a probar por donde se irán dice. Entonces después

tzij aretak xberi k'ij entonce ya caqui'cot chiri sin achi
cierto cuando el sol se ocultó entonces el hombre ya está contento

por que ya curik ora quebec cachä'. Entonce xajeri' xebec,
por que llegó la ora que sevan dice. Entonces a si y sefuéron,

entonce xberi achí entonce tziy c'o ju'n cruz be i chla'
entonces sefué el hombre entonces cierto había un cruz de camino-
y ahí

c'owi jun nimalaj inub chunic'ajal ri potre'r entonce xriye'
estaba un gran mata de ceiba en medio del potrero entonces esperó-

chla' maj maj maj cepanic ya xoc umoy yamaj i asta c'alasoch
ahí nunca y nunca se llegaba, y se entró la noche nunca se llega-
ba, y asta alas ocho de

dela noche xopanic pero jun nimalaj achí como wa'we pasar -
la noche se llegaba pero un gran hombre por que este historia-

bonom quinbij tak'aja'lib ebanowinak. Entonce ri'ri achí jun-
losqu coasteños han pasado. Entonces ese hombre es un-

nimalaj achí ri'ri achí entonce aretak xopanic entonce c'ateri'
gran hombre a ese hombre entonces cuando se llegaba entonces des-
pués

laxul la? cachä chech pues xnulic cachä', aaa tziy bala' ,
ya llegó usted? le dijo pues ya llegué dijo, aaa bueno,

in xamatax xin to'tajlok cachari achí chech ru' compale cachä!
es qui yo vino muy tarde dijo el hombre a su compadre dice.

Entonce cuj t'uyulachi' quecha' xet'uyi' para' ri jun che'
~~Y~~Entonces sentamos aquí dijeron se centaron abajo del árbol

entonce ri'ri achí como reta'am jasa u modo le santo chcäj,
 entonces el hombre pcomoque él save como són las estrellas en-
 el cielo,

entonce caca'ya k'an chech le schtämihilejnima santiago quika-
 entonce semira la estrella grande o sea el lucero del alba loque-

bij chech pakalem ubanom pakalem ubanom entonce carilo yax
 desimos ya esta subiéndolo y subiendolo entonces ya semira que-
 yaa

xtic'ojic pues cämico quinbij chech la kabana ri ka chác pues
 es media noche pues ahora tedigo a usfed agamos nuestros trabajos
 pues

xeula' c'o mabij wila i chuke' pa jun parte cujbewi pero cuc'
 solamente no vas a explicar y también en otro lugar nos vamos pero-
 con los

ak cujbewi c'ö jun achí c'o jewa' ec'i ru' chcop u'c'olom pari
 coches nos vamos, hay un hombre está por allá aguardado muchos-
 animales en su

ucoral pero puro eak ec'olom chla'. Entonce aretak chujopanic
 corral pero todos son coches aguardo ahí. Entonces cuando lle-
 garemos

entonce como ri eak quekacayej chech ri ka ware pero nacatz'ub
 entonces como los coches nos mordemos con nuestros dientes pero-
 no vas a chupar

talari quic' noque xak jubik' ri catz'ub la xeu ru' qui' il,
 usted la sangre no que solo un poquito vas a chupar solo el sabor,

ri jubik' cabe xö'l tak ri warela entonce xeula' cabik' lu'
del poquito va entre los dientes entonces solamente vas a tragar

bic. Arec'uwe xac'ate'ne' catij lari qui'c wex bik' la más
Ahora si vas a chupar más la sangre si vas a chupar más de una-

bö'j chech ri quic' entonce xajeri' ya cacanañ lacan chla,'
olla dela sangre entonces ahí tequedas de una vez usted,

por je quinban in entonce jasari quinban in entonce jecaban
por asi ago yo también entonces loque ago yo entonces asi vas a-

la xeula' chiquinyacan ri na'öj la waral chi maj modo catij
hacer usted te explica un su conocimiento aquí, que no se puedo-
vas a tomar

la más ri quic' i chuke' janipanac'uri chuk'ab la we equeb
mucho la sangre y también según la capacidad que tiene si són dos-

ó o'xib ri äk janipanac'uri quec'amlu'lok, pero kas cana' la
o tres coches loque usted deseo traerlos, pero si siente usted-

chicakli'la por que afe c'äx cuj rikitajic cuj c'äk c'uwa'
vas aguantar por que derepente nos pasamos algo y seguramente nos-

chi k'ak' cachari compadre chech ri junchí compadre cachä'.
van abaliar dijo el compadre con el otro compadre dice.

La tzij compadre ? pues tzij entonce utzbari' cachari ucum -
Deveras compadre? pues deveras entonces estabién dijo su com -

pale chech entonce cail nala jasa ri quinban in entonces
padre entonces tiene quever primero como ago yo entonces-

caatefi' jechicabanla jeri' xubij chech, jaeba' cachari achí
después a si va hacer usted a si le dijo, estabueno dijo el hombre

entonce c'atec'uri' xuc'ak ru' x su't ri achi chrij ri jun
entonces después lo hecho su pañuelo de el hombre de trás dela-

puluxa' tz'äk entonce xutij uch'icma'y xäk cajib buelto xuya'o
camisa colorado entonces se dio bueltas y solo cuatro bueltas le-
dió

entonce xux junimalaj balam. Ya junimalaj balam chiri caca'yic
entonces se combirtió como un tigre. Ya semira la cara de puro-
tigre

entonce teri' xutij chi u chi'cawi'chic xutijmayij chijuntiro
entonces después dió otra vez su buelta se combirtió otra vez

ya winäk chic cachä'. Entonce laxil la jasari xinbano? cacha-
como cristiano dice. Entonces miró usted loque hizo yo? le dijo-

che pues xinwilo cacha' pues jec'ula' cabala' pues anala' pro-
pues ya miré le dijo pues asi va hacer usted pues a prue-

bar cacha chech pero jasa quinbano in nac'ota weta'am cachá
velo le dijo pero que voy hacer yo no sé nada le dijo-

ri ucompale chech ri jun chí ucompadre. Pues in quinbij chela
a su compadre con el otro compadre. Pues le voy a explicar a usted

in quinban resar chijla ri tzij entonce eta'mlálala' cuxla chcop
yo rezaré las oraciones por usted entonces usted mismo vas a vol-
ver animal

xeula' chicanijla ch'icawi'la no'jimal la' pero cak'u'la le-
solo tedarás buelta entonces poco a poco pero vas a usar su-

sü't la cacha chech jaeba' cachari achí. Entonce tziijj xuk'u'j
pañuelo le dijo pues estabueno dijo el hombre. Entonces cierto-
usó

ru' sü't c'atec'uri' ya xuchaple'j utijowic uch'icawi' cachá!
su pañuelo entonces después empezó adar su bueltas dice.

Entonce xuchaple'j ubixic x ri itzel tak tzij ru' compadre
Entonces empezó a rezar las malas oraciones su compadre

chrij itzij xux junimalaj balam jasari xuban ri are' jechi-
sobre él, cierto volvió como un gran tigre tal como hizo él a si-

xubano cacha' entonce banachila juntiro jasa modo caban la
también hizo él entonces bueno agalo otra vez enque modo vas hacer

aretak cuxla winak jeri' xubij chech jae cacha' entonces
cuando vas a volver como gente a si le dijo estabien dijo entonce

teri' xutij chu'ch'icawi' xux chiwinak entonce jec'ula' caban
después dio buelta otra vez ya volvió cristiano entonces a si vas-

la le' lac'äx tac'u'banic jeri' xubij chech cachä'. Pero jasa
hacer no es difisil de hacer a si le dijo dice. Pero cual es-

c'uri tzij rech jeri' xubij chech, pues maj arewa' tzij cachä'
el secreto de eso? a si le dijo, Pues nada tal y tal dijo-

xuchap ubixic ru' compadre chwäch. Entonce xreta'maj ri achí -
empezó adecir su compadre delante de él. Entonces a prendió el -
hombre

cachä'. Entonce ya xurik ora xril ri achí bay jö' lal nabe
dice . Entonces ya llegó la ora miró el hombre bueno vamos usted-
primero

catimayij ib la i c'atec'uri' quintic mayij wib in cacha ri'
vas adar buelta y después voy adar buelta yo también dijo el-

ru' compadre cheche ri jun chi ucompadre jae cabachari sin jun
compadre al otro compadre estabueno dijo el otro-

entonce yaa xutic mayij rib xux junimalaj balam areri' ri-
entonces ya dio buelta se combirtió como un gran tigre pero era-

usütt xc'e xow uwäch ya balam chiri caca'yic pero xak jun
el pañuelo que cambió la forma que se combirtió como tigre pero-
solo un

sü't xuktu'uj cacha'. Entonce c'ateri' xpechi ri jun chic ya-
pañuelo particular loque usó dice. Entonces después vino el otro-

xuban chirirech ri are' yaxu'x queb nimaktak balam cachä'
hizó él también se combirtieron como unos tigres grandes dice

entonce xebec, aretak xo'panic jawiri c'owiri jun potre'r äk
entonces sefuéron, cuando se llegaron por donde habian el potren-
de coches

jawichi' c'owiri ri ~~ya~~ quicoral ri äk tziy ec'ori äk chupam
por donde ~~ya~~ habian el corral de los coches cierto estaban los -
coches adentro

entonces xperi jun ri junimabalam ri kas nabe tsucunel tonce
entonces vino el primer cazador el gran tigre entonces-

xuc'äk rib chiquixo'l ri äk entonce xucayej ri jun xuc'äk -
se tiró entren los coches entonces lomordió a uno lo tiró

lajeri' xucayej ri jun xuc'äk la jeri' xucayej ri jun xuc'äk -
por un lado y lomordió el otro lo tiró por un lado y le mordió-

lajeri' oxib äk xu'cayej xu'c'akla jeri' entonce arec'ur qui-
el otro por un lado, tres coches lo mordieron lo tiraron por un-
lado entonces pero las-

quic'el como reta'am u modo dayil naxutijtaj xak xeu xu'camsaj
sagres por que él save su modo no chuparon la sangre solamente-
lo matarón

xu'c'akla jeri'. Entonce arec'uri' ~~xá~~ sin jun ri ucab rixu -
lo tiraron por un lado. Entonces pero el segundo tigre el que hiba

terebabirib entonce jechi xuban ri are' pero are xu'chomaj ri
a acompañado entonces así hizo él también, escojió los más-

sibalaj k'at echomaktak ak are xu'chomaj entonce ya xecowi-
coches más gordos eso loque escojió entonces ya pudie-

nic cacha' xubano jasari' ri consejo xbix chech naxutijta ri-
ron dice hizo el consejo que le dieron no tomo las-

quiquic'el ri ak xak sin jubik' xutij chech entonces cáate-
sagres de los coches solo un poquito le chupó entonces des-

ri' xequic'akla chrij quiwi' ri ak öxox quech e jujun xequi-
pués se vinieron cargandolosa tres coches cada uno lo trajie-

c'alok entonce xu'l chuxeri jun inub teri' xquitic mayij -
ron entonces cuando llegaron abajo dela ceiba entonces dieron -
otra vez bueltas

quib xu'x chiwinak. Teri' xequekaj lari ak pari colob ,
ya se combirtieron como cristianos. Entonces después amarzaron-
en lazo,

entonce xequekajlok entonce aretak xu'l chwajã chak'ab tonce
 entonces locacariaron entonces cuando llegaron a la casa poronlae
 noche entonces

aretak xul chwajã chak'ab teri' xo'c chiquipilic ya xsaquiric
 cuando se llegaron en la noche y después empezaron a matar pero ya
~~ya~~ cuando

siblañ ti'ij chic c'ocuc' entonce c'ateri' sicaqui'cot chiri
 amanecio mucha carne está con ellos entonces después ya está con-
 tento el

rachajil ri' ri ixok ri' ri xuterebabirib. Como ya carilo que ya
 marido de la mujer el que hiba a compañado . Como ya sefijó que ya

xch'acanic xajawaxic jachique ri cacaj xubij ri quicumpale
 ganó ya respetaron loque ellos quieren por que esplicó el com -
 padre

jasa ri modo caquibano, entonce c'atec'uri' xbechiri i xök
 en que modo van hacer, entonces después sefué otra vez la mujer

xu'tachech ru' compale jampa c'u cabechila? wechibe chila -
 a preguntar con su compadre, y cuándo seva usted otra vez? si seva
 usted otra vez

cabijla chech le compale junam cabe alak gëri' xubij che.
 digale a su compadre que sevayan junto a si le dijo.

Tzij bari' pues quiya rason chech alak wejampa' chin bec,
 Entonces estabién voy avisar a ustedes en que día me voy,

jeri' xubij ri achí cachá'. Como ri' in pues yana remero tachic -
a si dijo el hombre dice. Esqui como yo ni por jamás-

caraj naquinwawajtachic como ya x' reta'm chirib ri ka modo -
ya no puedo a esconder como mi compadre ya seve que es nuestros -
modos

jastak modo quikabano entonce siempre quinya uch'obic in
en que modo estamos haciendo entonces siempre le voy a visar esqui
yo

aretak canwilo yamero cac'isic teri' quinbechic siempre jela'
cuando va terminar el mio entonces voy otra vez siempre a si es

ri modo chech jec'ubanala'k cachari ucompale ri' xok chech ru'
el modo de eso entonces asi van hacer ustedes mismo dijo su compa-
dremajer

comale cachá', Entonces estabueno cachari ixok entonce xubij-
mujer dice. Entonces estabién dijo la muujer entonces le espli-
có

apan chech ri rachajil qui arewa' cubij ri ka compadre junam
ante a su esposo pues tal cosa mos esplicó nuestro compadre junto

cujbec quinriye'jna cachá', jaeba' cacharichachí. Entonce yamero
nos vamos a si medijo dice, estabién dijo el hombre. Entonces ya-
mero

cabe uc'isic ri quech xquichomaj xebechi juntiro entonces
va terminar loque antraido arreglaron que savan otra vez entonces

xo'pan chic jawichi' ec'owiri äk entonce ya echajital chic
llegarán otra vez donde estan los coches entonces pero yatestan -
atados

echajital chi cumal rajaw ri eak lajeri relax'am ri achí -
ya estan a tacados por el dueño de los coches y también loque había-
robado

cher xak utuquel lajeri xe'quesaj chu'lok entonce cata jin
a quel hombre solo ly los que robaron junto con su compadre enton-
ces ya estan a cabando

queco'pij ri eak. Entonce xac'ujeri' aretak xebechi juntiro -
los coches. Entonces por eso cuando fuéron otra vez-

entonce xecowinic xequelak'aj ri öx öx äk pero ya echajim chic
entonces ya pudieron robar otra vez los seis coches pero ya estan
a tacados

entonces c'atec'uri' xubij chiri ucompadre chech aretak xu'l
entonces después dijo a su compadre cuando llegaron-

chipari quic'olbal jawichi' rikas caguitic mayijwi quib -
otra vez en el lugar endonde van adar bueltas antes-

aretak quepechwaja. Pues lax na'la jasari xkabano? jeri' xubij
cuando viene a sus casas. Sintió usted cómo hicimos? a si le dijo

pues naxin na'ta in cacha' pues cämico ya uj chajital chic.
pues no sentí, yo, dijo, pues ya estamos a tacados.

Xajubik' xkäj wetabien xesilab mas ri äk kumal aretak xekacha-
Ya solo poquito nos faltan hubiero que hicieron ruidos los coches-
cuando nos agarra

po xubantaj cachari achí chech cachä'. La tzij pues tzij como
mos está seguro nos vamos a morir dijo el hombre dice. Cíerto? pues-
cierto como

nijsin achí maj reta'am ri are' xaklok' sin terenbic pero areri
el hombre no save nada él, solo por gusto iba con él pero su-

úcompadre arec'o reta'am entonce xajeri' arecano'wic i chuk -
compadre él lo save todos entonces es por es él lo siente y también

are ~~esc~~cabanow mandar wecacowinic cuch'imayij rib ri achí
era el que manda si pueda adar buelta el hombre

aretak cuxbalam. Entonce pues cämico quinbij chech la asta c'ajam
cuando se comierta en tigre. Entonces pues ahora tedigo a usted-
asta cuan

pa' quinbij chechla wecuaj bec entonce c'ateri' capela naruc'
do le digo a usted si nos vamos entonces después vas a venir-
usted no por ser

taj wexeta'majla jachique ri xinc'ut chwäch la xak caban la-
que a prendió loque te enseñaste ante usted, no se puede mandar-

mandar ib la capela entonce wexac'ate' xrikitañ la i maj
solo usted mismo no puede venir sin mandato de mí entonce derepen-
te pasarás algo usted

quinbij in gèri' xubij ri compale cacha'. Tzij bari' compadre
pues yo no tengo la culpa a si dijo el compadre dice. A bueno com-
padre

cachari jun chech, entonce xajefi' bien cuna'ri achí com itzel
dijo el otro compadre, entonces por eso siente mucho el hombre-
como es un

achí nac'ut si cuna'o jastak uchomal ru' compadre entonce
hombre malo, siente que está pensando su compadre entonces-

mejor sachanana quikayana uxo'l porque wecuj be chi chwe'k' -
mejor tiene que olvidar dejamos para un día por que si nos vamos-
mañana

ca'bij entonce cujban tza'am k'ak' ó sea cuj ch'acatajic
o pasado mañana entonces nos van a matar a valazo o sea nos van-
agarrar

cachari achí chech. Pero la' sachanana arechi utz ya sachana
dijo el hombre. Pero mejor que se olvida para que si ya esta olvi-
dado

chic aretak cuj petic xajeri' cuj ch'acanic cachari achí -
cuando venimos otra vez a si le dijo el hombre-

chec ru' compadre. Jaeba' cachari achí entonce como c'o
a su compadre. Pues estabién dijo el hombre entonces como tiene

uk'ijil ajilatalic janipa uk'ijil reque sachi'na cachä' .
día señalado el día cuantos días permaneceran dice.

Arec'uri' ri achí pues ri ucompale entonce naxunimajtaj cachá'
Entonces pero el hombre su compadre no a septó dice

entonce xnabij lok aretak xrilo chix xbe uc'isic ru' ti '
entonces cuando vió que yas va cabando su carne

como chuk xc'aman chech como solo ti'ij chic caqutitij rro-
también como ya se a costumbró que solo carne comen todos-

jel k'ij; entonces aretak xrilo xbe uc'isic ri rech ri are'
los días, entonces cuando miró que ya va terminando su carne-

a pero ca'tari ka compadre ali jampa cabec we cabec junam -
pero tevas mi esposa a preguntar nuestro compadre cuando seva si-
seva junto

cuj bec cachache ri rixokil cachá'. Jae ba' cachari' xök
nos vamos le dijo a su mujer dice. Estabién dijo a su mujer

entonce xu'tachech ru' compadre japa cabela compadre? jeri!
entonces fué a preguntar con su compadre cuándo seva compadre? así

cubij le compale la cachachech. A pues in c'ate quinbec porque
le dijo a su compadre le dijo. Yo asta después mevoy por que

cämíc uj chajitalic bijla chech ri nu compadre nacabe tana
ahora estamos atacados digale a mi compadre que no seva

por que are c'äx cuj rikitajic na usta cujelic cacha chech
por que derepente nos pasamos algo entonces ya nos perdemos le di-
jo

aaa tzijbala', entonce xulri' xök xubij chech ri rahhajil ,
aaa pues es cierto, entonces cuando llegó la mujer esplicó a su-
esposo,

jewa' cuj bij ri ka compadre chinacuj betana jeri' cubij
asi dijo nuestro compadre ahora no podemos ir asi me dijo

pero la sita c'utzijri' chi ec'o chajinelab maj ya xin
pero ni modo es cierto que habían guardianes pero yo no vi-

wil in maj ya xin na'in jeri' cubij ri achí cachä' . Janic'
nada pero ni senti nada asi dijo el hombre dice. Saver-

xeula' chijeri' cubij ~~ca~~ cachäri' xök chech. A bueno cachä'
pero como asi dijo dice la mujer. A buéno dijo

entonce arec'uri achí c'i upesar catajin cubano cachä'.
entonces pero el hombre pensando estaba dice.

Xoc ak'ab nacawartaj raj cawaric aretak cac'astajic entonce
Entonces ya entró la noche pero nunca duerme pero nunca entonces

xel la chwajä xriilo jasa ubanom le santo chicaj ya ora chic
cesalió al patio miró como está la estrella del cielo entonces ya-
miró que ya es ora

entonce mejor quinbena cachachech ri rixokil pero are c'äx
 entonces mejor tengo que irme le dijo a su mujer pero derepente-

cat rikitajic como jasale xubij le compale xac'ate' jecu'bana'
 tepasará algo tal como le dijo nuestro compadre derepente sale -
 claro,

wa'quincowinic quinanimajic cachari achí tzijbari' entonce
 a no yo puedo ~~ya~~ fugar dijo el hombre a bueno entonces

xpetic xuc'amla ri jun peraj. Entonces aretak xul para' ri jun
 ya viene trajo su peraje. Entonces cuando se llegó abajo dela-

inub jawichi' rikas caquitimayij wiquib entonce xuchaphe' j
 ceiba donde sedan bueltas ántes entonces empezó-

utic mayixic rib chla' tzij xux junimelaj balam entonce x-
 adar buelta cierto secombirtió como un gran tigre entonces ya-

petic. Entonces aretak xul pari quicorral ri äk entonce xuc'äk
 se vino. Entonces cuando llegó serca el corral de los coches enton-
 ces setiró

rib pari corral entonce arec'uri jun äk ~~ya~~ xuchapo cö xuca-
 adentro del corral entonces el coche cuando a garré pero duro le-

yej xel lu'quic'el entonce xwitz'itz'i ri jun äk. Entonces
 mordió salió la sangre entonces gritó mucho el coche. Entonces

xtatajic tzij chíx slab ri ak tzij chi echajiltal ri e ak
ya oyeron cierto que tiene guardian a los coches tiene guardianes-
a los coches,

entonce xewa'lij ri achíjab pero ruc' k'ak' cuc'a'am xquilo
entonces selevantaron los hombres pero con escopetas entonces mi-
rarón

jun nimaläj balam c'ö chiquixo'l ri ak entonces xquichap-
pero un gran tigre estaba dentro de los coches entonces empeza-

le'j relesaxic ri k'ak' chrij. Entonce arec'uri' sna chí
ron a sacar los balazos a träs del hombre. Entonces ese hombre -

como nacuna'ta ubäkil como nakasta cawaltäj natz'akata chech
no sentí nada su cuerpo también no estmuy cagual de las-

ritzij cachä'. Entonce xmajtajic naxcantäj como nimaläj chcop
oraciones dice. Entonces recibió el balazo pero no semurio como es-
un gran animal

xmajtäj chech ri jun chic jechixubano arechiri nic'aj chic -
entonces recibió otro balazo también así hizo otra vez entonces -
pero los otros

ec'ö chinic'äj c'akanelab entonce xquichaple'j chi uc'äkic ri
hay otras guardianes entonces empezaron a sacar los balazos

k'ak' xutic mayibej entonce nic'äj chicop nic'äj winäk chic
balazos entonces cuando dio otra vez su buelto un pedazo animal-
y un pedazo cristiano

xuxic pero xaksi xcämic cachä'. Entonce xajeri' xilita jic se combirtió pero semurió de una vez. Entonces por eso ya mirarón

china tzijtäj chibalam noque xa jun winäk como jacha jun äjk'u' que no es cierto que es tigre noque es un cristiano tal com un - espanto

xa utic mayimrib cachä'. Entonces ya xsäkiric mäj xul ri achí porque solo andado buelta dice. Entonces ya amanecio y no llegó el hombre

entonce yacök' chiri' xök cachä'. C'atec'uri' xbechiri k'ij entonces ya está llorando la mujer dice. Después sefué otra vez - el día

mäj xoc ri ak'ab mäj mäj entonce jasa quinbano nak'alaaj täj entró la noche y no anllegado entonces pero que voy hacer y no sé

jawiri benak wichi' lanäj lanakäj jawiri c'öwi cachari ixok. dónde estaba lejo está o cerca no sé por dónde está dijo la mujer.

Jasquinbano la utz quinya uch'obic chech ri nu compadre porque Que voy hacer o es mejor voy avisar a mi compadre por que-

mäj culic le' jasari xubanri' cachä'. Seguro ri' xcamsaxic , no anllegado saver que pasó dijo. Seguramente que ya matarón,

como xubij ri nu compadre chichajital ri coral jeri' xubij ri nu-compadre.
como dijo mi compadre que el corral esta vijilado asi dijo mi-compadre.

compadre. Entonce xajeri' sakirchic mäj entonce yax xbe uröx
compadre. Entonces amaneció otra vez no anllegadó entonces va -
por tres

k'ij cachä'. C'ateri' naxucuy tari' xök xberuc' ru' compale
días dice . Después no aguantó la mujer sefué con su compadre

entonce aretak xopan ruc' ru' compale xubij ~~de~~ chech, pues-
entonces cuando se llegó con su compadre le dijo, pues-

compadre sachalari numac arewa'ri arewa'ri xinbano cämíc yax
disculpame tal cosa y tal cosa loque me pasó y ahora va por-

xbë oxib k'ij mäj ulinak ri compale la lamata c'u eta'm la
tres días no a parecido su compadre tal vez usted save

jawiri capewa'lak chic waëta cabañala juntok'ob que'ilata la-
viajen con él pero tan siguiere nos hacen el favor tevas usted-
aver

cachä chech cachä'. CHerla xbec'ut cachä chech? pues xbec
asi le dijo dice. Entonces ya sefué le dijo? pues ya sefué

aaa tzij bari' pero ri' quegana cök' la quegana cabison la
aaa bueno pero paraque vas a llorar mucho y paraque tequedas usted-
trizte

xaksi nabistachi caräj xaksi xbanwiriä' por que xibij chech
para qué tequedas más trizte seguramente que ya semurió por que ~~de~~
seles dijo

wetenemata xinbij chech nacapetala wexak tuquel la ahor we-
que no viene solito usted ahora si-

in petnak in c'ateri' capela quimbhachech pero ri are' naxuni-
vengo yo ahora sepuede viene usted le dijo pero él no respetó

majtäj pues ri' si xbanwi cachari ucompadre chech ru'comale.
loque fué dicho yo seguramente que ya semurió dijo su compadre-
la mujer.

La tzij on jaschemata tzij la'wemaj culic pues mäj bueno
Es cierto? pues cierto fijase si no anllegado pues no anllegado-
bueno

nacabisöj tala cämïc chak'ab que'nwila' i chwe'k' culta la-
no vas a tener pena hoy por la noche voy ir aver y mañana venis-
a preguntar

rason cachä chech. Jaeba' cachä', entonce como ri achí pues
a si le dijo. Pues estabueno le dijo, entonces como el hombre -

c'i cucöj wirib nexata juntäj entonce ri are' nabalam tachic
mucho se a parece no solo una clase entonces él ya no es tigre

noque xa jun xöch' chic xucojwu'birib entonces arec'uri' ri xa
no que es un mursielago loque tomo forma entonces es-

jun xöch' ucojomwirib entonce arela' le k'at ri'jatak capas
mursielago entonces era las capas viejas-

entonce arela' cuk'u'uj cachä'. Entonce xajeri' cux jun ri'jaläj
 entonces eso es loque usa dice. Entonces es por eso se combierta-
 como un viejo

xöch' entonce xuc'amchu'bic xbechi juntiro, aretak xopanic jawighi'
 mursielago entonces sellevó y sefué otra vez, cuando llegó donde-

rikas caquitic mayijwi quib entonce xutic mayij rib chla' xbec.
 hacen sus bueltas entonces ahí hizo su buelta entonces sefué.

Entonce xa chicao chic c'öwi aretak xbec tzij chi ec'ö ri-
 Entonces ya al aire estaba cuando sefué cierto estaban los-

chajinelab teri' xrilo que tzij xban ru' compale mäj chu' cum-
 guardianes ahora ya dio cuenta cierto semurió su compadre ya no -
 había su com

pale yax xcämic pero queb uwäch ru'banom c'ö winäk i c'ö-
 dre, ya semurió pero de dos clases esta hay un pedazo de persona-
 y hay un

balam chech ru'banom. Entonce xauri' xe'rilalok xtzaliij lök
 pedazo de tigre. Entonces solo eso loque fué aver y seregresó

i xul chwäjä i sakirak'anok xopan ru' comale chech ru' tayic
 y llegó en la casa ya se amaneció entonces llegó su comadre a pre-
 guntar

xopanic xubij chech, pues cämic mäj chicabij la yax xbanic
 entonces cuando llegó le dijo, pues ahora ya no vas adecir nada-
 ya semurió

lax banic pues yax xbanic pero cämïc xinto chikatiquitaj -
semurió ? pues semurió pero ahora oyó seguramente que van a-

uch'ö'jquil le nu compadre caban agueriguar jachique tinamit
buscar a mí compadre dice que tiene que a gueriguar en que pueblo

petnakwi i chuke' jachin junixok cok'ic que'rikitaïok entonce
anvenido y también si hay una mujer encuentra llorando entonce

catachech jasa cubisöj. Entonce arewa' catajin caquichomaj -
pregunta porque está llorando. Entonce eso es lo que estan arreglan-
do

ri rajaw ri chicop cämïc a i chukeri k'atbaltzij ya c'öchic
a los dueños de los animales ahora y también los autoridades ya-
estan preparados

pues ya nimach'a'öj xwa'lijic cachari achi, latzij pues tzij
pues el asunto que levantó es grande dijo el hombre, cierto? pues
cierto

entonce tiöxba' chech la wejeri' yax xban ri wachajil cachä'
entonce gracias por usted por la noticias que ya semurió mí-
esposo dijo

pero como xinbij chech chi chinacapetala wexak tuquel la,
pero como les dijo a él que no viene sólo usted,

pero ri aret naxunimaïtaj in mäj numac chech ru' maestro -
pero como él no respetó pues yo no tengo quever con su maestro -

tzijbala' cachari ixok ya xmacal ca'nij ri' xök pero umac
pues estabueno dijo la mujer entonces la mujer se quedó biuda pero-
por causa de

ri sin ti'ij. entonces tzij xberi soldados chuchitak ri jä
carne. Entonces cierto sefuéron los soldados casa por casa-

ronojel tinamit ronojel cantones xebewi cachä' entonces jachin-
pero en todo pueblos y en todos los cantones dice entonces si hay-

junixok cök'ic caquichapo caquic'ambic o chuk c'ö jun ixok-
una mujer esta llorando lo capturan y lo llevan, o si hay una-
mujer

cheri xak cabisonic caquichapo i caquic'ambic, entonces ~~xé/éñi-~~
esta algo trizte lo capturan lo llevan, entonces ~~xé/éñi-~~

~~rike~~ ri' xök
pues nabe^{xök} xo'pan ruc' ri jun entonces catajin cok' ri jun ixok
pues primero se lleraron con una mujer, entonces estaba llorando

pero como maj cunabej entonces xquita chech jasa cawok'ëj?
pero sin saver nada entonces les preguntaron, por qué estas llorando?

pues maj xac'o jun wal xinmuku cachari' xök. Jachique tiempo-
pues nada esqui tengo un mi hijo me enteró dijo la mujer. En qué-
tiempo

amukum ri awal? pues are k'ij wa'it' c'a iwir xin muku xchal
enteró su hijo? pues tal día ayer me enteró dijo-

entonce teri' xebe cuc' tak becinos latzij chic'ö caminak-
entonces y después cierto sefuéron con los becinos es cierto que-
hay muerto

xel waral quecha' pues c'olic ral le ixok xcamic jeri' xquibij
salió aquí dijeron pues si hay es hijo la mujer semurió dijeron-

la rij chic'ut no c'amajä' entonce xquitzokopij can ri' xök,
ya es grande? no todavía es niño, entonces la mujer se quedó libre,

entonce xo'pan chiruc' junchic mismo catajin cok'ini' xok-
entonces llegaron con otra mujer también esta llorando la mujer-

jasa cawok'ej ät ? pues mäj wachajil xchapić xe' pachaa'öj
por qué estas llorando tú ? pues nada esqui mi esposo llevarón-
a la guerra

jeri' xubij chiquech ri soldados. Pues la tzij pues tzij entonce
asi le dijeron a los soldados. Ciertopues es cierto entonces-

xtachichiquech ri becinos la tzij c'ut pues quechari becinos,
preguntaron otra vez a los becinos cierto pues cierto dijeron los-
becinos,

entonce xyachicab libre cachä'. Entonces arec'uri' ri ixok
entonces dejaron libre la otra dice. Entonces pero esa mujer el-
que

rixuban ak'uanic rachajil xrikitaj ri are' entonces bien cok'ic
hizo malo a su esposo encontraron ella también entonces estaba-
llorando mucho

aretak xo'pan ri soldados ruc' ri' xok nacacuyutaj tari -
cuando se llegaron los soldados con la mujer pero sin aguantar-
de que no

rok'ëj como bien cubisoj ri rachajil. Jasa cawok'ej chuchaxic?
llora estaba muy triste por su esposo. Por qué estas llorando le -
dijo?

pues maj esqui ri wachajil xulan patak'äj benak pari nima-
pues nada equi mi esposo an ido en la costa anido en la costa-

tak'äj i cämíc quinbisoj umac wa' quinok'ic jeri' xubij chique
grande y ahora estoy algo a penado y estoy triste a si les dijo

latzij pues tzij, teri' xesic'ix ri besinos xtachiquech latzij
es cierto? pues cierto entonces después llamaron los becinos-
será cierto

chibenak rachajil le ixok patak'äj ? majeyari' cubij cataji co-
que no está su esposo la mujer ? por que asi nos dijo esqui estaba

k'ic jeri' xquibij ri soldados. Entonce xquibij ri soldados becinos
llorando mucho a si dijeron los soldados. Entonces dijeron los -
becinos

no wa'we ixok ri' xcäm rachajil quecha' . Japachi c'u tiempo
no pero esa mujer semurió su esposo dijeron. Cuántos tiempos-

caminak ri rachajil quecha' pues nak'alajtaj porque wa'we ixok-
han muertó su esposo dijeron pues no sabemos por que esa mujer-

ri' nak'alajtaj jawi xbewi rirachajil laxa xsachic laxa xela-
ninguno save donde sefué su esposo talvez solo se perdió o fué-

k'axic saver jasa xubano jeri' xquibij. Entonce xajeri'xchap
secuestrado saber que pasó a si dijerón. Entonces ya capturarón

ri' xök entonce xban castigar entonce teri' xubij pues arebawa'
la mujer entonces lo castigaron entonces y después dijo pues talyy

xinbano arewa' xinbano xac'ujeri' quinbisonic cachari' xök .
tal cosa loque pasó entonces es por eso estoy trizte dijo la-
majer.

Chiquech ri soldados,teri' xc'ambic aretak xc'ambic xe'c'uta-
A los soldados, entonces después lo llevaron y le mostraron ante

chwäch la arec'u awachajil wa'ri' entonce nic'äj upaläj winäk
ella diga si esa es su esposo entonces un pedazo cara de cristiano

ri uwarachak puro rij balam. Teri' xca'y chech xrilo tzij-
todo su cuerpo forma de tigre. Después miró bien cierto-

chi are' pues tzijba' chi are wachajil xchä, entonce arebari-
que era smi esposo pues cierto que era mi esposo dijo, entonces-
era tú

awachajil elak'anak ri ak waral pues arewa' ri ajk'e ri e ak
esposo loque an robado los coches aquí, entonces llamaron al due-
ño de los coches

entonce teri' xubij ri' xok ronojel pues na umac tari are'
entonces después explicó la mujer todos pues él no tiene la culpa

areri nu compale are u maestro como öj quikarayij uwäch ri ti'ij
mi compadre era el maestro de él como nosotros nos gustaría mucho
la carne

cuc'ayij jeri c'ö ruc' chwajä ronojel k'ij solo ti'ij cutijo
que vende mi compadre y loque esta en su casa solo carne come todos-
los días

xajeri' xkata tok'ob chech, como paka c'ü'x öj utz ri rech -
es por eso nos pedimos un favor a él, como nosotros decimos que es-
bueno loque

cubano. Como cubij chi'ncakanel como tziij chä'j c'akanel cakilo
estaba haciendo. Como dice que es cazador como nosotros miramos-
cierto que es un cazador

rumalc'uwa' xuterebarib ri wachajil chrij pero manac'u utzitari
y es por eso sefué mi esposo con él pero no es bueno loque-

cubano jeri' xubij ri' xok cachä'. Entonces lac'oc'uri raj tij?
enseñó a si dijo la mujer dice. Entonces pero si está presente-
su maestro?

pues c'öba' nu compadre ri rajtij cachä', Entonce xajeri'
pues es mi compadre su maestro dijo, entonces es por eso-

xe'c'amchiri' ri achi ri u compale le ixok ri are' mismo xc'äk
fuerón a traer el hombre el compadre la mujer él también matarón-

tzám k'ak' entonce xajeri' xuban ri achí ri xutic mayij rib,
a balazo entonces así pasó el hombre el que dio buelto volvió-
como un tigre,

rixé'rela k'äj ti'ij ri ak chak'ab o jeri xquiban ri ~~ní~~
el que robó carne o sea el que robó coches en la noche entonces-
así sucedieron

nic'äj winäk cachä; pues arewa' ri jun pasar ri quinbij:
unas personas dice, esta es la historia que conté:

(FIN)